

|  |  |   |  |   |   |
|--|--|---|--|---|---|
| Christian Morgenstern,<br>Der Werwolf  | Christian Morgenstern,<br>La lupfantomo  | Christian Morgenstern,<br>Le loup-garou   | Christian Morgenstern,<br>The Werewolf   | Christian Morgenstern,<br>El Hechicero  | Christian Morgenstern,<br>Varulven  |
|  | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>   | <i>tradukita de R. Platteau</i>   | <i>tradukita de Alexander Gross</i>  | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>   | <i>tradukita de Sven Collberg</i>   |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“           | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.             | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Après de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | A Werewolf, troubled by his name,<br>Left wife and brood one night and came<br>To a hidden graveyard to enlist<br>The aid of a long-dead philologist.                    | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | En varulv lopp från fru m.m.<br>en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.            |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto. | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Après de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | “Oh sage, wake up, please don't berate me,”<br>He howled sadly, “Just conjugate me.”<br>The seer arose a bit unsteady<br>Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar.<br>Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:        | mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. |
| ...  | ...  | ...   | ...  | ...   | ...   |

|  |  |  |   |  |   |
|--|--|--|---|--|---|
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,<br>„des Werwolfs, Genitiv sodann,<br>dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“ | De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara. | “ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes<br>Se demander encor bien des choses en somme.<br>Loup-garou ? mais avant<br>Il faut se dire : loup-garquand ?                             | “Well, ‘Werewolf’ is your plural past,<br>While ‘Waswolf’ is singularly cast:<br>There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,<br>And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”     | “El hechiuno” le explica,<br>“el hechidos” después indica,<br>“el hechitres” dice al fin,<br>“con eso basta ¡chiquitín!” | “Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,<br>du, han, hon, den, det var-ulv. Så<br>vi voro-ulv, I voren. På<br>de voro-ulv kom ingenting.”              |
| Dem Werwolf schmeichelten die Fälle<br>er rollte seine Augenbälle.<br>„Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“            | Ĉi participoj plaĉis multe<br>al la fantomo, kaj rezulte<br>ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”        | Loup-garcomment ? et puis<br>Bien évidemment loup-garqui ?<br>”<br>Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses,<br>Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.         | “I know that–I’m no mental cripple–<br>The future form and participle<br>Are what I crave,” the beast replied.<br>The scholar paused–again he tried:                          | El hechicero, conmovido<br>por lo que capta su oído,<br>al maestro ruega, encantado,<br>que le adjunte un quebrado.      | Varulven myste glad åt hur<br>pers. hade följts av sing. och plur.<br>“Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?” |
| Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.<br>Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.       | La viro ĉagreniĝis tamen:<br>“Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”  | “ - Point de réponses, dit le puits de savoir,<br>Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”<br>A ces mots l’animal éclata tout en larmes.<br>“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:<br>‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!<br>Such words are wounds beyond all suture–<br>I’m sorry, but you have no future.” | Pero el profesor confiesa<br>que nada sabe con certeza:<br>“Hay muchos hechichos. Hechiceros<br>únicamente hay enteros.” | Bekänna måste vår magister,<br>att därvidlag fanns vissa brister.<br>En varulv sine imperfecto<br>var contradictio in adjecto.                |
| ...  | ...  | ...  | ...   | ...  | ...   |

|   |   |  |   |  |  |
|---|---|--|---|--|--|
| Der Wolf erhob sich<br>tränenblind –<br>er hatte ja doch Weib<br>und Kind!<br>Doch da er keine Ge-<br>lehrter eben,<br>so schied er dankend<br>und ergeben. | Sed lupfantomo pri<br>transiro<br>ja spertas pli ol eĉ<br>vampiro.<br>La lup' revenis lar-<br>mokula<br>al sia famili' ulula. | Ne pourrons plus me faire me<br>sentir tout entier.<br>Rester un loup-garou est un<br>sort qui m'alarme. ”<br>Mais comme le loup était bien<br>poli<br>Il remercia et puis repartit. | The Werewolf knew better–<br>his sons still slept<br>At home, and homewards<br>now he crept,<br>Happy, humble, without<br>apology<br>For such folly of philology. | El brujo se volvió<br>muy triste:<br>“Mi cara mitad,<br>¿no la viste?”<br>Ya que no era sa-<br>bio<br>con gratitud se de-<br>spidió. | Varulven satt med<br>tåråd lins.<br>Han visste att han<br>fanns och finns.<br>Därtill kom också fru<br>m.m.<br>som även måste exi-<br>stera. |
|---|---|--|---|--|--|

*Verkinto de tiu ĉi  
Germana poemo estas*  
CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (*Kristiano Ma-*  
*tenstelo, \*1871-05-*  
*06 – †1914-03-31*).

*Arg-825-1652 (2013-02-*  
*11 18:44:21)*

*Traduko de la*  
*Germana poemo*  
*“Der Werwolf”*  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(*Kristiano Maten-*  
*stelo, \*1871-05-*  
*06 – †1914-03-31*)  
en *Esperanton de*  
*Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-*  
*02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon*  
*http://bertilow.*  
*com/literaturo/*  
*lupfantomo.html.*

*Traduko de la Germana poe-*  
*mo “Der Werwolf”* de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (*Kristiano Ma-*  
*tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-*  
*31*) en *la Francon de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13*  
*21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en*  
*http://bertilow.com/*  
*literaturo/lupfantomo.html.*

*Traduko de la Germana poemo*  
*“Der Werwolf”* de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (*Kristiano Ma-*  
*tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-*  
*31*) en *la Anglan de*  
*Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13*  
*18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en*  
*http://bertilow.com/*  
*literaturo/lupfantomo.*  
*html.*

*Traduko de la*  
*Germana poemo*  
*“Der Werwolf”*  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(*Kristiano Maten-*  
*stelo, \*1871-05-*  
*06 – †1914-03-31*)  
en *hispana de Hans*  
*Eiseneck.*

*Arg-825-1656*  
*(2013-02-13*  
*18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en*  
*la kastilian lingvon*  
*troviĝas en http:*  
*//bertilow.*  
*com/literaturo/*  
*lupfantomo.html.*

*Traduko de la Ger-*  
*mana poemo “Der*  
*Werwolf”* de CHRI-  
STIAN MORGENSTERN  
(*Kristiano Matenstelo,*  
*\*1871-05-06 – †1914-*  
*03-31*) en *la Svedan de*  
*Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-*  
*02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-*  
*viĝas ne la reterjo*  
*http://bertilow.*  
*com/literaturo/*  
*lupfantomo.html#*  
*sv.*